

---

# Đánh Giá Bản Dịch

Học kỳ 7

---

---

## Thông tin chung về môn học

---

<b>Chương trình:</b>	Cử nhân ngôn ngữ Anh
<b>Tên môn học:</b>	Đánh giá bản dịch
<b>Số tín chỉ:</b>	3
<b>Mã môn học:</b>	ENG3061
<b>Môn học</b>	Tự chọn
<b>Học kỳ:</b>	7
<b>Số giờ lên lớp:</b>	3 tiết/ tuần
<b>Môn học tiên quyết:</b>	Lý thuyết dịch, Biên dịch nâng cao

---

## Thông tin giảng viên

---

1) Họ và tên: Ngô Hà Thu

- Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Thạc sỹ.

- Email: ngohathu.87@gmail.com

2) Họ và tên: Triệu Thu Hằng

- Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Thạc sỹ

- Email: triethuhang91@gmail.com

3) Họ và tên: Trần Thị Minh

- Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Thạc sỹ

- Email: minhtran6991@gmail.com

---

## Tóm tắt nội dung môn học

---

Môn học giới thiệu các nội dung, lý thuyết, phương pháp và quy trình thường được áp dụng để đánh giá và thẩm định chất lượng bản dịch tại Việt Nam. Qua khóa học, giáo viên sẽ giúp sinh viên: i) hiểu được vai trò của việc đánh giá chất lượng bản dịch (TQA), cũng như các đường hướng chính được áp dụng để đánh giá các loại văn bản khác nhau; và ii) nếu có thể, có khả năng xác định và chữa các lỗi trong các bản dịch để cải thiện chất lượng bản dịch. Các văn bản được sử dụng trong khóa học bao gồm các bản dịch Việt-Anh và Anh – Việt thuộc nhiều thể loại khác nhau.

---

## Mục tiêu khóa học

---

Dựa vào các nghiên cứu dịch thuật mô tả (*Descriptive Translation Studies* hay DTS) do Holmes/ Toury đề xuất để nghiên cứu và đánh giá một bản dịch hoặc bài tập thực hành dịch thuật từ ba khía cạnh gồm: định hướng sản phẩm, định hướng chức năng và định hướng quy trình với trọng tâm được đặt lên vai trò của sản phẩm, khóa học sẽ giúp người học hiểu, phản ánh và củng cố các kiến thức liên quan tới đánh giá dịch thuật và áp dụng các lý thuyết này vào việc thẩm định các bản dịch được phát hành tại Việt Nam và trở thành độc giả, khán giả có trách nhiệm.

Đặc biệt, người học sẽ được làm quen với DTS và các lý thuyết đánh giá bản dịch khác, đọc và phân tích các tình huống dịch thuật là các bản dịch sử dụng kinh nghiệm dịch thuật thực tế của bản thân. Ngoài các giờ tự học và thảo luận, người học cũng có cơ hội được tiếp xúc với thực tế ngành dịch thuật thông qua các cuộc thảo luận với diễn giả hay các giảng viên (các biên tập đến từ các nhà xuất bản, dịch giả, các nhà nghiên cứu, vv.)

Sau khi kết thúc môn học, sinh viên cần đạt được các chuẩn sau:

### 1. Về kiến thức

- Nắm được các khái niệm, lý thuyết, phương pháp và quy trình cũng như các tiêu chí thường được áp dụng để đánh giá và thẩm định các bản dịch.
- Hiểu được các tiêu chuẩn về kiến thức, kỹ năng và thái độ cần có đối với một người đánh giá/thẩm định chất lượng bản dịch
- Hiểu được thực trạng hiện nay và các điểm mạnh cũng như điểm yếu của nền dịch thuật trong nước.

### 2. Về kỹ năng

- Đánh giá và thẩm định (về mặt lý thuyết) một số bản dịch quan trọng áp dụng các kiến thức được học.
- Đánh giá và thẩm định bản dịch của bản thân cũng như của bạn học áp dụng các kiến thức đã học.
- Viết các bài phê bình dịch thuật và trình bày các bài thuyết trình về chủ đề liên quan.

- Có khả năng tự học, thảo luận và làm việc nhóm

### **3. Về thái độ**

- Xác định được định hướng nghề nghiệp của bản thân, tự đánh giá bản thân dựa trên các tiêu chuẩn và có kế hoạch phát triển chuyên môn cho bản thân sử dụng các kiến thức được học.

- Có thái độ nghiêm túc, mang tính phản biện và cầu tiến đối với các bản dịch với tư cách là độc giả, người phê bình.

## Kiểm tra – đánh giá

Hình thức kiểm tra	Trọng số	Tóm tắt nội dung	Mục tiêu
<b>Tham gia và thảo luận</b>	10%	Vào tuần 5-7 và 10-11, sinh viên làm việc theo nhóm sẽ tham gia vào các buổi thảo luận báo cáo tiến độ dự án đánh giá bản dịch (WIP) trên lớp để lập dàn ý, phát triển các ý tưởng cho dự án đánh giá bản dịch và bài thuyết trình của nhóm mình.	- Đánh giá khả năng của sinh viên trong việc hiểu và vận dụng các lý thuyết đã được học vào các dự án nghiên cứu của mình
<b>WIP 1</b>	15%	Sinh viên làm việc theo nhóm để báo cáo tiến độ các dự án của nhóm về đánh giá bản dịch thuộc các thể loại, mục đích khác nhau (tùy chọn) và đánh giá các dự án của nhóm mình cũng như của nhóm khác.	- Đánh giá khả năng của sinh viên trong việc trình bày và minh họa các quan điểm của mình trước khán giả; chủ trì và điều hướng các buổi thảo luận; đưa ra các đánh giá mang tính xây dựng cho cả nhóm mình và các nhóm khác.
<b>WIP 2</b>	15%		

Hình thức kiểm tra	Trọng số	Tóm tắt nội dung	Mục tiêu
<b>Dự án TQA</b>	60%	<p>Vào tuần 14, các nhóm sinh viên sẽ nộp dự án TQA của mình dưới dạng văn bản cho giáo viên.</p> <p>Ngoài ra, vào tuần 15, sinh viên cũng cần trình bày một bài thuyết trình dài 10 phút về dự án của mình.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Đánh giá khả năng của sinh viên trong việc trình bày ý tưởng của mình dưới dạng văn bản.</li> <li>- Đánh giá khả năng của sinh viên trong việc trình bày và minh họa các quan điểm của mình trước khán giả; chủ trì và điều phối các buổi thảo luận; đưa ra các đánh giá mang tính xây dựng cho cả nhóm mình và các nhóm khác.</li> </ul>